


Please cite the Published Version

McLaughlin, Karl  (2023) Come fly with me: translating in-flight magazines. The Linguist, 62 (3). pp. 10-13. ISSN 0268-5965

Publisher: Chartered Institute of Linguists (CIOL)

Version: Published Version

Downloaded from: <https://e-space.mmu.ac.uk/632769/>

Usage rights:  In Copyright

Additional Information: This article originally appeared in the magazine The Linguist, published by CIOL and appears here with permission. Please use the following as the full article citation: McLaughlin, Karl (2023) Come fly with me: translating in-flight magazines. The Linguist, 62 (3), CIOL, pp. 10-13. ISSN 0268-5965; <https://thelinguist.uberflip.com/>

Enquiries:

If you have questions about this document, contact openresearch@mmu.ac.uk. Please include the URL of the record in e-space. If you believe that your, or a third party's rights have been compromised through this document please see our Take Down policy (available from <https://www.mmu.ac.uk/library/using-the-library/policies-and-guidelines>)



the Linguist

Family trials

Interpreting insights
into the hidden world
of the family courts

Uni renewed

Are pandemic-related
changes here to stay and
is that a good thing?



Fly high

Why inflight magazine translation
is trickier than you might think

Come fly with me

How to translate inflight magazines. By Karl McLaughlin

Who has not read a travel magazine or supplement and felt jealous of the writers who are paid to visit appetising destinations? Among linguists, such travel possibilities tend to be associated with conference interpreters lucky enough to be recruited by organisations that organise meetings in attractive locations, with the chance to stay on for a few days afterwards.

However, translators can also access such opportunities to wing their way to interesting parts, albeit without going near an actual airport. Several major airlines publish inflight magazines in two or more languages, including Air France's *EnVols* and Iberia's *Ronda*, and the publications are a key part of their international visibility. Some smaller airlines also produce magazines in printed or digital format for passengers to browse on their flights.

The translation work for these magazines can be an important source of income. Many would jump at the chance of an annual contract offering around 20,000 words every month. However, as we shall see, translating inflight content can be anything but straightforward.

NT is the magazine of the Spanish regional airline Binter, which carries approximately 4.5 million passengers a year on its 200+ daily flights between the Canary Islands, to other parts of Spain and to 17 international destinations in Europe and North Africa. Offering detailed information on a range of topics, such as beaches, city visits and local festivities, as well as a monthly What's On guide covering several cities, it can be considered typical of inflight publications.

Also included are special features on each destination, covering its art and architecture,



and suggestions for walks in nature. Add to the mix a monthly interview with a well-known figure from the Canary Islands, snippets of business news and a selection of advertising features on anything from private hospitals and dental clinics to aquariums and museums, and you are guaranteed to never have a dull translation moment.

A working knowledge of the airline industry proves valuable given the regular coverage of topics such as airport operations and aircraft types. The magazine also contains frequent mention of the airline itself, including routes, purchases of new planes, cooperation with deserving social causes, passenger milestones, and a round-up of general news from the previous month, all designed to paint it in the best possible light. The benefits available to its frequent flyers, directly from the airline and through its many partners (discounts on hotel stays, car hire etc), are also regular features.

SURPRISING VARIETY

Binter's inflight magazine NT covers everything from attractions to industry news

Expanding vocabulary

Something you realise after just a few issues is the need to expand your descriptive vocabulary to convey the attraction of locations. The remarkably limited range of Spanish expressions used is striking, with almost every location billed as a *paraje único*, *entorno privilegiado* or *marco incomparable*. However, systematic and literal rendering as 'unique spot', 'privileged surroundings' and 'incomparable setting' would jar an English ear.

For texts offering hiking suggestions, one of the challenges is ensuring the descriptions of features encountered along the way (trees, other vegetation, rock formations, etc) match what the visitor sees rather than what you

think the term translates to initially. This often requires extensive research into specific locations, including a detailed study of maps, photos on official websites and even social media and Tripadvisor comments.

Not every *montaña* in Spanish is an actual mountain; it is often better rendered as a 'hill', 'mound' or 'mount'. Similarly, a *barranco* may not be a full-blown (and potentially off-putting) ravine. It is also important to check whether a *pista* or *camino* is a track, trail, path or even a road. In the case of city walks, this visual research proves crucial for clarifying references to the mythological creatures on Ammannati's Fountain of Neptune in Florence, for example, or selecting appropriate adjectives to describe the statue of María Pita, the 'heroine of La Coruña', on this city's main square.

Painstaking details

As with all travel publications, food occupies an important place in *NT* and it unashamedly seeks to generate interest in the local gastronomy of Binter's destinations. The focus is often on traditional dishes, all invariably billed as palate-pleasing, mouth-watering and the product of knowledge passed down from generation to generation. Coverage of the gastronomic wonders of a particular location takes the form of longer features (including recipes for the most

popular dishes) or shorter sections inserted into more general descriptions of a city.

Since many of the destinations are coastal, fish and seafood appear frequently. With lesser-known species, whose local names vary greatly within Spain, detailed investigation can be required to arrive at the correct name in English. A single sentence describing the local seafood on offer in La Coruña's restaurants listed no fewer than 18 different types! Occasionally, the effort causes you to question whether the job is worthwhile, but you pin your hopes on another page with more straightforward content to compensate for this Herculean labour.

These hopes were dashed in one recent issue where another of the regular features – an advertorial for a group of private hospitals – focused on breast reduction surgery. Considerable time was spent researching the topic and then remembering that English often uses plainer language than Spanish when describing medical procedures to non-specialist readers.

This is not to say that translating such content is not enlightening: I knew little about the benefits of 'zero drop' and 'barefoot' footwear before tackling a piece on correcting gait problems. Similarly, an advertorial for an orthodontist made me more knowledgeable on the benefits of

aligners, rather than braces, for straightening children's teeth.

Thankfully, some relief is generally at hand in the economy section, which usually contains interesting and, at times, humorous features (my favourite: 'Should you take a lawyer to a job interview?'), along with snippets of relevant business news such as the latest employment figures and post-pandemic tourism growth.

Here, the main concerns tend to be stylistic to ensure that the product reflects the expectations of analogous texts in English, which tend to steer clear of the more ornate and hypotactic approach of Spanish. However, it is important that the natural instinct to prune does not result in an excessive shortfall in word count and create a headache for the layout team, for whom the Spanish length is perfectly calculated for a quarter or half page.

The word count tends to be less problematical in other pieces given that, while English versions of Spanish texts tend to be slightly shorter, the differences are often negligible because brief explanations of cultural terms and bracketed clarifications of borrowings need to be added.

A perfect fit

In terms of workload, the process is a perfect fit for a translator with other professional commitments, in my case university-level ►





ANITA VAN ADELSBERGEN MEETS

JOSHUA BLACKBURN

The inventor of the languages game League of the Lexicon discusses his passion for words and why it is all about being curious

teaching. An excellent relationship with the long-standing client (a communications firm, not the actual airline) means the texts of varying lengths (from 150 to 1,500 words) arrive in manageable batches, and I have gradually learnt to predict the most intensive parts of the cycle. Virtually the only aspect set in stone is the obligation to be available for half a day at the end of each month to check proofs before printing.

Apart from the obvious wage benefit, translating an inflight magazine provides insider access to enticing locations such as Pamplona and Granada in Spain, Madeira and the Azores in Portugal, and Marrakesh, Tangier and Fez in Morocco. These are destinations which I feel I now know inside out – every palace, museum, art gallery, walk and beach, not to mention the local food – although this wealth of knowledge would probably make me tiresome company on an actual visit.

To borrow from Forrest Gump, an inflight magazine is like a box of chocolates: you never know what you're going to get. That is what makes it a great way to hone your translation skills. The varied content from general tourism information to more specialised knowledge is guaranteed to keep you on your toes, even if some pieces become a little predictable and the output starts to flow more easily than it did at the beginning. *Feliz vuelo!*

SITES OF INTEREST

Inflight magazines often feature hiking trails – e.g. in the Anaga Hills of Tenerife – which present their own linguistic challenges

Joshua, you're a game publisher, a marketing specialist, a photographer and designer, you've co-founded an art gallery and written a book on climate change. That's a fascinating career...

You forgot about the book I made about launderettes! Even though it looks like there is no coherence whatsoever about my work, what all of this reflects is a sense of curiosity. I am a curious person. I ran a design agency for 14 years, specialising in ethical and social organisations. After 14 years I started feeling a bit restless so I decided to do something different. My wife was working in photography at the time and had been looking into setting up a photography gallery, so I set that up with her as it sounded like a fun thing to do. I started doing more and more photography myself and worked on this project photographing launderettes for a year.

It may sound silly but I have always been fascinated by London launderettes, and photographing these vanishing businesses became an obsession. The leap from launderettes to League of the Lexicon might seem odd, but it reflects my spirit of curiosity. I am not a lexicographer or a linguist myself, but I love words as they are inherently democratic. Words are there for everyone.

Do you have a similar curiosity for vanishing or revived languages as you do for vanishing businesses?

Absolutely. On the one hand you can look at

languages as simply a tool for communication, and on the other, you can look at language in the sense of the people who are speaking the language, the region in which it is spoken, the culture it is embodying and expressing.

So how did you come up with the game?

As I was home schooling my two boys during lockdown I was deeply depressed by what they were doing in English at school. It was so joyless – endless comprehension exercises that nobody enjoys. I wanted them to discover how extraordinary language is, to inspire a sense of curiosity. So I came up with little games for them.

I started by looking at a whole pile of games and identifying the things that made them successful. I really liked games that had a narrative, a face or personality to them. I wanted it to have a story behind it. So that's how I came up with League of the Lexicon. But what started as a game for kids quickly grew into something much more grown up. It was important that the game remained inclusive, which is why the question cards come in two levels of difficulty, but even knowledgeable word lovers should be prepared for some tough questions!

Why did you decide to call it League of the Lexicon?

I had this idea of character cards based on famous lexicographers competing to collect artefacts associated with great writers and